



包戈廷劇作集



圖書出版

包戈廷剧作集



中国戏剧出版社

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第096号

北京新中印刷厂印刷 新华书店发行

*

统一书号：75 字数243,000 开本850×1168 $\frac{1}{32}$ 印张13 $\frac{1}{4}$ 插页2

1967年10月北京第1版 1967年10月北京第1次印刷

印数0,001—1,500册

定价(7)2.10元



作 者 像

前 言

尼古拉·費德羅維奇·包戈廷是苏联当代著名的戏剧家、俄罗斯联邦社会主义共和国功勳艺术家。他于1900年生于頓河古旦洛夫斯基村的一个农民家庭里。他在青年时期就开始了劳动生活；自1921年便参加了地方报纸工作，此后，有一个很长的时期，他担任“真理报”的特派記者、評論員、通訊和特写作者。現在他是苏联“戏剧”杂志的主編，苏联作家协会主席团委員。他是三十年代第一批苏維埃剧作家之一，他創造了新社会里普通的建設者的令人信服的艺术形象，揭示了新生活中的尖銳的冲突。

在这本《包戈廷剧作集》里，我們选譯了尼古拉·費德羅維奇·包戈廷的四个杰出的剧作：《斧头的史詩》、《我的朋友》、《帶枪的人》和《克里姆林宮的鐘声》。

《斧头的史詩》（1930年）反映了苏联建設初期工人階級为建立强大的社会主义工业所进行的創造性的劳动。作者通过某工厂制造斧头的故事，歌頌了苏联工人的智慧和忘我的劳动热情以及和困难作斗争的頑强精神。

《我的朋友》（1932年）描繪了苏联第一个五年計劃时期的工业建設的面貌。作者成功地塑造了各种不同类型的典型人物；歌頌了忠实于社会主义建設事业的新人，揭穿了爭名夺利、篡夺領導权、鬧宗派主义、兩面派的野心家，并諷刺了官僚主义者的醜态。

《帶枪的人》（1937年）是在苏联被譽为里程碑的剧作，曾荣获第一次斯大林獎一等獎，它以工农联盟为主题描写了十月革命的偉大时代。在这个三幕剧里，革命导师列宁的形象栩栩如生地被刻划着；在事件的中心，作者还創造了一个名叫雪特林的农民出身的士兵——帶枪的人，作为苏維埃士兵的典型。

《克里姆林宮的鐘声》（1941年）是写苏联国民經濟的恢复和建設的。作者通过俄国旧知識份子在十月革命胜利之后轉变的故事，写出了列宁所提出的全俄电气化計劃的佈置及最初执行情况。作者描写了偉大的导师列宁的領導天才以及列宁对他周圍人們的接近、关怀和影响。作者在塑造列宁的偉大形象上，达到了極高的艺术成就。

尼古拉·費德羅維奇·包戈廷除了这几个剧本以外，还写过不少剧本如《速度》、《貴族》、《开天辟地》、《过去的年代》、《絳色的云》、《銀色的谿谷》、《舞会后》和《爭吵》等，我們希望以后有机会再給讀者介紹。

在他的剧作中，包戈廷概括地描写了城乡生活的偉大社会主义的改造和亿万自由人民的劳动热情空前的高

漲。他做記者時的豐富的經驗，使他養成了對新鮮事物的敏感。由於他的眼光的敏銳，他善於洞察各種生活現象的實質；因此他才有可能根據新內容和新人物的性格，在新衝突的基礎上創作劇本。他的確是個與祖國的命運緊密相連的劇作家。他的劇作中所表現的新事物是歷史上一種不可戰勝的力量，而且它必然會得到勝利。他的劇作充滿著光明、幽默和朝氣勃勃的新生命。包戈廷的劇作繼承並發揚了蘇聯喜劇光輝的傳統。

在他為慶祝偉大十月社會主義革命二十週年所寫的《帶槍的人》這個劇本中，包戈廷創造了列寧的偉大光輝的形象。這是劇作家包戈廷的一次巨大的成功。他在塑造列寧形象的創作勞動中成功地表達了黨的領袖、革命的領袖和偉大思想家的特徵。這個劇本表現了領袖和革命人民的一致性、列寧思想的力量、工農聯盟和1917年十月革命的歷史意義。

尼古拉·費德羅維奇·包戈廷的劇作，是先進的蘇聯文學和先進的蘇聯戲劇不可分割的一部份，是值得我們重視的。

中國戲劇出版社編輯部

1957年9月

目 次

前言..... (1)

斧头的史詩..... 竟 天譯 (1)

我的朋友..... 楊 敏譯 (85)

帶枪的人..... 葛一虹譯 (197)

克里姆林宮的鐘聲..... 春 秋譯 (293)

附 录..... (403)

斧头的史詩

(三幕九場話劇)

竞 天 譯

ПОЭМА О ТОПОРЕ

据 Пьесы советских писателей том 2 (Искусство, Москва, 1954) 译出。

剧中人物

剧院代表。	杜万諾夫。
魯达科夫。	平秋霍夫。
格列勃·奥烈斯托維奇。	赫魯斯托列夫。
克瓦沙。	白髮工。
茲納緬斯基。	麻臉工。
安卡。	女工甲。
斯杰潘。	女工乙。
耶夫多基姆。	工程师甲。
奥勃洛姆。	工程师乙。
米特罗范。	工程师丙。
耶利札尔。	工程师丁。
巴尔古津。	一些男工人。
达維德。	一些女工人。
伊柳沙。	排队的一些妇女。
伊馬古日。	一些外国人。
厂长。	耶卡德林娜·彼特罗夫娜。
秘書。	女翻譯。
莉扎。	吉朴斯。
母亲。	售貨員。

第一幕

開場白

幕前——剧院代表，手里拿着一張報紙。

剧院代表 严酷的現實。这全是事实。現在我們来讀報上的一篇特写。（讀）“在塔干乃山后，几座小山之間，在水塘上边，一块小小的土地上，有南烏拉尔的一个主要城市——茲拉陶斯特。很久很久以前，布加乔夫帶着巴什基里亞人、楚瓦什人以及伏尔加河一帶的人来过这里，总之，他們来这兒搗毀了并且焚燒了叶卡德林娜女皇的大炮工厂。因此，我們若称茲拉陶斯特为工人古城，历史学家是不会指責我們說錯了話的。

茲拉陶斯特工匠們的优良經驗，从农奴制时代的熔煉工、鍛工、鉗工，从农奴制时代的人起，一代一代相傳至今。祖先和他們的后代都經營着某种鋼的熔煉、淬火和鍛制，或許經過半个世紀，才发现了技艺的秘訣。从此茲拉陶斯特的工匠們，才制造出世界上独一无二的最上等鋼。这是一种很了不起

的金屬，硬得就如鋼軌，鋒利得就如剃頭刀，軟得就如彈簧。

如今，在我們的年代，只要你登上亞历山大羅夫崗，從那里往下一望，那環山抱嶺的工人城，你可以聯想到許多的事情。

一條稱為‘文伊’的小河，靜靜地聚流成一片象似鏡面的水塘，映出雲朵、太陽和烏拉爾蒼翠的樹木。你向西再望——那里有水壩、大橋、列為名勝的布加喬夫焚燒了的熔鐵爐，以及各冶金工廠藍灰色的煙霧。有時候，特別是夜里，紅得象大紅布一樣的濃烈的火焰閃耀着，高爐和平爐的隆隆巨響傳到了山上，又遠遠傳到廣闊的地方去。在山周圍——在山腳下，在扇形般地緊連着各工廠的地方——人們建設起自己的家園。

你就在遠離城市的小山上坐下來觀看吧，那情景真是如繪如畫。你能親眼看到人們非常需要的東西——熔爐、火焰、機床、鋼鐵和工廠。你會突然開始明白：這裡就是大家的開始和終結，假如有一天在這個國家里熔爐冷卻了，恐怖、飢餓和大批死亡便會相繼發生。如果再深入地探求，你就能明白：管爐的人，根據唯一正當的權利，根據偉大的權利，確定勞動將為世界的統治者。

如今，在我們生存的年月，茲拉陶斯特無產階級的高等技術獲得了另一種內容。簡單的事情，現

在不是可想象的那么簡單了。我們举出茲拉陶斯特的工厂或任何一个別的工厂的事例，你就能很容易地發現国际問題，你也就明白了在工厂的这些簡單事件里，同时能看出复杂的阴謀詭計、特务間諜、叛徒和階級敌人的活动，羅馬教皇的宣傳，或者是資產階級国家參謀总部……武装干涉的勾当。

茲拉陶斯特农奴工匠們的后代，現在成了無产階級專政的先鋒队。要是你站在鋼鐵工人古老城市的远处，站在山的高头，你就会想到：誰曉得这熔炉的火焰，把巴黎也照得通紅呢？——誰曉得？

这样說来，一切实在也就簡單了。

在塔干乃山后，几座小山之間，在水塘上边，有南烏拉尔的一个主要城市——茲拉陶斯特。”

第一場

花园。几条长凳。魯达科夫坐在长凳上。他思索着双手握着手杖。他屈身而坐，目不轉睛地向着砂礫注視着。服装上等而朴素，外着淺色的單长衣。忽然，他离凳猛急地站起，但动起来却沉靜而懶洋洋的，他吹着口哨散了散步，看看表，又坐下。耶卡德林娜·彼特罗夫娜和女翻譯上。

耶卡德林娜 魯达科夫！魯达科夫！你看，我們也来啦！也就是說我来啦。也就是說我們一块兒来啦。

也就是說魯達科夫来啦！我激动得簡直发瘋了。鎮靜劑！鎮靜劑！我必須得喝鎮靜劑。你們想一想吧！
魯達科夫 我。

耶卡德林娜 你！格列勃卡……（对女翻譯）我丈夫，工程師格列勃·奧烈斯托維奇回到家来就哈哈大笑，簡直象个扩音器。他大喊大叫：“卡嘉！那个彼得卡，彼得卡·魯達科夫，我那个大学的同学，彼得罗·魯達科夫由莫斯科到我們这兒来了，他是特派員。預备飯！最好的飯！”随后……你想想，我正洗澡，突然看見她……对不起！讓我介紹：帕雅措瓦。热尼亞·帕雅措瓦——在外国人中間紅得很。我中学的朋友，同学八年，現在当翻譯，懂得外国語言……哎呀，見鬼！我們亲嘴，我哭，她給我介紹了几个外国人……这样的巧合一生中再也不会有了。你……她……不，我必須得喝鎮靜劑。

女翻譯 卡嘉，我們走吧。（对魯達科夫）請原諒——我們倆是老朋友，在一块就要想起我們的少年时代，想起少年时代的幻想……卡嘉，我們走吧！

耶卡德林娜 魯達科夫！你可別忘了老朋友。你可以随时来用早餐、中餐、晚餐……我們等着你！（飞吻）請今天就来吧。

魯達科夫 不行，我現在要去开会——得給你們当局作报告。

耶卡德林娜 是不是要把自己的意見整理得有条有理才

去作报告？

魯达科夫 是要整理得有条有理。

女翻譯 公民，你丢失了一份文件。

魯达科夫 謝謝，無關緊要。

但是当女人们刚隐身不见了的时候，魯达科夫迅速从长凳上拿起一样东西，摇着头——这表明并非無關緊要。远处傳來外国人說話的声音，笑声。魯达科夫坐下了，姿态如前。向一个地点注視着。从这里走过的外国人誰也沒有望一望魯达科夫，魯达科夫自己也沒有抬头。但是，有一个人离开了那一伙人，放慢了脚步，吸燃了香烟，走到魯达科夫跟前，沒有問好，就挽着他的手。他們低声談話，順林蔭道向舞台深处走去。随后又轉过身来，往回走。

吉朴斯（略帶口音，但能流暢地講俄語。他慫慫、态度随便，微露卑劣的神情。）

在海洋般的天空

不挂帆兒不帶舵輪

整齐的星球合唱队

在云雾里靜靜地航行……

是啊……山地的詩人。我尊敬山，尊敬山地的城市，尤其尊敬山地的工业。我喜欢俄国女人走路的姿态和克里米亞的葡萄酒……噢，見鬼！密斯脱①

魯达科夫，事情怎么样？

魯达科夫 不怎么好，但也不算坏。

① 英語：先生。——編者註。